

། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།

Nga den tog pe gur

Jigten Sumgon's Song of the Realisation of the Five Limbs of Mahāmudrā

Canto de Realización de Jigten Sumgon de los Cinco Aspectos del Camino de Mahāmudrā

(This song has been translated before, also by me. Lama Tsering recently asked me for the text and looking through it, I think I was able to improve it a bit.)
Yo mismo traduje este canto anteriormente pero Lama Tsering me pidió el texto y revisándolo, creo pude mejorarlo un poco.

དཔལ་ཕག་སྟོ་གྲུ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

Phel phag mo dru pe zhab la du I bow down to the feet of glorious Phagmodrupa!

¡Me inclino a los pies del glorioso Phagmodrupa!

Verso 1:

འོ་ང་རྗེའི་ར་སྟོ་ལ། །གཞན་ཕན་གི་དཀྱུས་སྟོག་མ་བཅད་ན། །སྟོམ་སྟོ་མིའི་སྟོར་རྗེ་མི་འབྱུང་བས། །སྟོ
མས་སྟོན་འགྲོ་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

Jam dang nying je ta pho la / zhen phen gyi kyu thog ma chay na

Throm lha mi or chay mi jung we/ sem ngon dro di la nan ten dzo.

When, concerning love and compassion — the stallion — you do not cover the whole distance — the benefit of others — you will not receive the acknowledgment of the assembly of gods and men. Therefore, make serious efforts at cultivating the preliminary resolve.

Cuando, respecto al amor y la compasión — el corcel — no recorre toda la distancia — el beneficio de los demás — no recibirás el reconocimiento de la asamblea de hombres y dioses. Así que esfuérate seriamente por cultivar la resolución preliminar.

Verso 2:

འི་རྒྱལ་སྟོ་ལ། །གཞི་འགྱུར་སྟོང་གི་བརན་ས་མ་ཟེན་ན། །མ་མཁའ་འགྲོའི་འགྲོར་འབངས་མི་འདུ
བས། །ལྷས་ཡི་དམ་གི་སྟོ་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

Rang lu lha ku gyal po la / zhi gyur me kyi ten sa ma zin na

Ma khandro khor bang mi du we / lu yi dam gyi lha la nan ten dzo.

When, concerning your body, the king — the body of the deity — you do not seize the firm support, which is the foundation, the mother — the dakini with her retinue — will not appear. Therefore, make efforts concerning the body, which is the deity of meditation.

Cuando, respecto a tu cuerpo, el rey — el cuerpo de la deidad — no aprovechas el firme soporte, que es el fundamento, la madre — la dakini con su séquito — no aparecerá. Por lo tanto, esfuérate con respecto al cuerpo, que es la deidad de la meditación.

Verso 3:

གངས་རི་ལ། ལྷོས་གུས་ཀི་ཉི་མ་མ་ཤར་ན། བྱིན་ཆབས་ཀི་ཚུ་རྒྱན་མི་འབྱུང་བས། ལྷེམས་ལྷོས་གུ
ས་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

**La ma ku zhi nge ri la / mo gu kyi nyi ma ma shar na
Jin lab kyi chu ghyiun mi jung we / sem mo gu di la nan ten dzo.**

When on the guru, the snow-capped peak of the four bodies, the sun of devotion does not shine, the stream of blessing will not arise. Therefore, make efforts concerning the mind-set of devotion.

Cuando sobre el gurú, el pico nevado de los cuatro cuerpos, el sol de la devoción no brilla, la corriente de bendiciones no surgirá. Así que esfuérzate por cultivar la devoción.

Verso 4:

ནམ་མཐའ་ཡངས་པ་ལ། རྣམ་རྟོག་གི་སིན་ཚོགས་མ་རྗེས་ན། མཚུན་གཉིས་ཀི་གཟའ་སྐར་མི་བ
གྲ་བས། ལྷེམས་མི་རྟོག་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

**Sem nyi kyi nam kha yang pa la / nam tog gyi trin tsog ma deng na
Khyen nyi kyi za kar mi tra we / sem mi tog di la nan ten dzo.**

As long as the cloud accumulations of thoughts do not dissipate in the vastness of space — the nature of mind — the planets and stars of the twofold knowledge are without splendor. Therefore, make efforts concerning a mind that is free from thoughts.

Mientras las acumulaciones de nubes de pensamientos no se disipen en la inmensidad del espacio — la naturaleza de la mente — los planetas y estrellas del doble conocimiento carecen de esplendor. Así que esfuérzate por una mente libre de pensamientos.

Verso 5:

ཡིད་བཞིན་གི་རྫོར་བུ་ལ། ལྷོན་ལམ་གིས་བྱི་རྫོར་མ་བྱས་ན། དཔྱོད་འདྲོད་ཀི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་
བས། རྗེས་བསྟོན་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

**Tshog nyi yi zhin gyi nor bu la / mon lam gyi ji dor ma je na
Go do kyi dre bu mi jung we / je ngo wa di la nan ten dzo.**

When you do not polish the wish fulfilling gem – the two accumulations – with aspiration prayers, the necessary and desired results will not arise. Make, therefore, efforts concerning the concluding dedication

Cuando no pules la gema que satisface los deseos –las dos acumulaciones– con plegarias de aspiración, no surgirán los resultados necesarios y deseados. Esfuérzate pues en la dedicación final

རྗེས་ཕྱག་རྗེན་ལྷ་ལྷན་གི་རྟོགས་མགུར་བྱ་བ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀིས་མཛོད་བཞུ།

Che chag chen nga den gyi tog gur ja wa kyob pa nyi kyi dze po.

The Song of the Realisation of the Five Limbs of Mahāmudrā, composed by Kyoba [Jigten Sumgön].
Canto de realización de los Cinco Aspectos de Mahamudra, por Kyoba Jigten Sumgön. Traducido por Jan-Ulrich Sobisch
Traducción al español. Sofia Sarquís. Revisión editorial. Juan Carlos Gil. Centro Garchen México. Gar Jangchup Wangpo Ling